Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba by według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc doskonałość\* była za pośrednictwem kapłaństwa lewickiego\*\* – a w oparciu o nie lud otrzymał Prawo – to jaka jeszcze była potrzeba ustanawiać innego kapłana, według porządku Melchizedeka,\*\*\* a nie ogłaszać według porządku Aarona?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była\*, lud bowiem z powodu niego otrzymał ustanowione prawa, jaka jeszcze potrzeba, (by) według porządku Melchizedeka inny powstawać kapłan\*\* i nie według porządku Aarona być nazywany\*\*\*? [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba (by) według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym |

1. 1) doskonałość, τελείωσις, l. dojrzałość; inne gr. słowo, ἀρτιότης (ἄρτιος, <x>620 3:17</x>) ozn. (doskonałą) przydatność. W hbr. doskonałość, ּתֹם (tom), zn. też nieskazitelność, czystość, zdrowie, a ׁשָלֵם (szalem) także: pokój, odpowiada gr. τελείωσις. Wezwanie do doskonałości znamy z <x>10 17:1</x>; <x>50 18:13</x>; <x>110 8:61</x>, ale na gruncie Prawa jest ona nieosiągalna. Inaczej na gruncie NP (<x>470 5:48</x>; <x>540 13:11</x>). W NP doskonałość wiąże się z wiarą (<x>660 1:4</x>;<x>660 2:22</x>), z naśladowaniem Jezusa (<x>470 5:48</x>;<x>470 19:21</x>) i z Jego osobą jako Tego, który jest rdzeniem naszego nowego życia (<x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>). Drogę do doskonałości można przedstawić następująco: Uwierz w Pana Jezusa, pójdź Jego śladami, cierp dla Jego obietnic, jednocz się z Nim, odkrywaj w Nim spełnienie samego siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podstawa wyższości kapłaństwa Jezusa: (1) Jezus stał się kapłanem nie wg przepisów słabego Prawa, lecz wg mocy niezniszczalnego życia (<x>650 7:16</x>); (2) Jego kapłaństwo przypieczętowane zostało przysięgą (<x>650 7:20-21</x>); (3) jest nieprzechodnie (<x>650 7:24</x>); (4) zapewnia ciągłe, zbawcze wstawiennictwo (<x>650 7:25</x>; J 17; <x>690 2:1</x>); (5) sam kapłan jest doskonałym i świętym Synem Boga (<x>650 7:26-28</x>); (6) zasiada On w niebie, w przybytku zbudowanym przez Pana (<x>650 8:1-2</x>); (7) jest On pośrednikiem lepszego przymierza (<x>650 8:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nastanie kapłaństwa wg porządku Melchizedeka zostało zapowiedziane już w SP, w <x>230 110:4</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była" - sens: Gdyby pełnia kapłaństwa osiągana była w lewickim kapłaństwie (...). to po co jeszcze potrzeba itd [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "inny powstawać kapłan" - składniej: "by powstał inny kapłan". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "być nazywany" - składniej: "by był nazywany". [↑](#footnote-ref-8)